

# ▶ Highlights

…今月は「子どもわくわく体験教室」と「救命講習会」のお知らせです。

## 英語

### Experience-based Class for Children (Kodomo Waku-waku Taiken Kyoshitsu)

When: July 25 (Thu), assembling at Ageo-shi Bunka Center at 7:00 a.m., departing at 7:20 a.m., and returning around 6:00 p.m. Where: *Hanasaki Mori-no-kyanpujyo* (Gunma-ken). Program: making bread using a stone oven, catching fish (broiling with salt), and harvesting blueberries. Transportation: large chartered bus. For: 4th ~ 6th graders living in Ageo. Number: 40 people (A drawing will be held if the number of applicants exceeds 40). Cost: 2,500 yen (charges and insurance included). Application: write name of this class, your name, address, gender, name of school, grade and phone number on a return postcard, and send it to *Shougaigakushu-ka* (〒362-8501 Honcho 3-1-1). It must arrive no later than June 21 (Fri).

→ *Shougaigakushu-ka* Tel.775-9490 / Fax 776-2250

### First Aid Training

When: July 6 (Sat) 9:00 a.m. ~ noon. Where: City Fire Department Headquarters. Program: learning how to apply CPR to newborn babies, infants and children, administer first aid, and use an AED. For: people who live, work or go to school in Ageo. Number: 30 people (A drawing will be held if the number of applicants exceeds 30). Cost: free. Application: write your name, address, age, gender and phone number on a return postcard, and send it to *Shoubou-honbu Keibou-ka* (〒362-0013 Ageo-mura 537). It must arrive no later than June 23 (Sun).

→ *Shoubou-honbu Keibou-ka* Tel. 775-1312 / Fax 775-2230

### For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

## ポルトガル語

### Aula prática para crianças "Kodomo Waku Waku"

Dia 25 de julho (quinta-feira), ônibus fretado com partida às 7h20 (horário de reunião às 7h00) de *Ageo Bunka Center* e retorno previsto para 18h00. Para crianças da 4ª. à 6ª. série do primário, residentes em Ageo. O destino será em "*Hanasaki Mori-no-kyanpujyo*" (província de Gunma). Lá, as crianças aprenderão a assar pão em forno de pedra, pescando peixe (trutas) com as mãos e depois assando com sal e também colheita de blueberry. Locomoção: ônibus fretado especialmente para este evento. Vagas: 40 pessoas (levado à sorteio caso as inscrições ultrapassem n. de vagas). Preço: 2.500 ienes (aula prática + seguro). Os interessados deverão fazer a inscrição através de cartão postal ida/volta, constando nome do evento, endereço, nome, sexo, nome da escola, série, n. telefone e enviar para *Shougai Gakushu Ka* (〒362-8501 Honcho 3-1-1) até o dia 21 de junho (sexta-feira). Para maiores informações contactar o *Shougai Gakushu-Ka* Tel.775-9490/Fax776-2250

### Cursos de Primeiros Socorros

Data: 6 de julho (sábado), 9h00 ~ 12h00. Local: Sede do Corpo de Bombeiros de Ageo. Tema: Reanimação Cardiopulmonar, tratamento de pronto socorro, aula teórica/prática de Desfibrilador Externo Automático (DEA) etc para recém nascidos, bebês e crianças pequenas. Público alvo: residentes ou trabalhadores da cidade de Ageo. Vagas: 30 pessoas (levado à sorteio caso pedidos ultrapassem n. de vagas)

Custo: gratuito. Inscrições: através de cartão postal ida/volta constando endereço, nome, idade, sexo, n. telefone e enviar até antes de 23 (domingo) de junho para *Shoubou Honbu Keibou Ka* (〒362-0013 Ageo Mura 537).

\* Evite ir de carro pois não há estacionamento para os participantes do curso.

→ *Shoubou-honbu Keibou Ka* Tel.775-1312 • FAX 775-2230

### Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "*Hello Corner News*" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

## スペイン語

### El paseo "waku-waku taiken kyoushitsu," para estudiantes

Fecha y hora :El jueves 25 de julio, a las 7.20h (hora de cita, 7.00h) en *Ageo Bunka Center* y volverán a eso de las 6.00h de la tarde.

Local: "*Hanasaki Mori-no-kyanpujyo*" de la prefectura de Gunma. Contenido del paseo: hacer pan en horno de ladrillo, recoger peces y lo asan con sal, y sacar arándanos. Transporte: autocar fretado. Participantes: estudiantes de la escuela primaria (del cuarto al sexto grado) Aforo: 40 personas (si hay muchos aspirantes, tendrá lugar el sorteo) Precio: 2.500 yenes (prima del seguro incluida) Inscripción: mandar a la *Shougai Gakushu-Ka* (〒362-8501, Honcho 3-1-1) la tarjeta postal *oufuku hagaki* con dirección, nombre, sexo, nombre del colegio, grado y teléfono, y además no debe olvidarse de escribir el nombre del paseo "*Kodomo waku-waku taiken kyoushitsu*". La solicitud debe hacerse antes del viernes, 21 de junio. → *Shougai Gakushu-Ka* Tel.: 775-9490 / Fax: 776-2250

### Curso de socorrismo/primeros auxilios

Fecha: sábado, 6 de julio, 9 - 12horas. Local: Sede del Cuerpo de Bomberos de Ageo

Contenido del curso: aprender primeros auxilios como resusitación cardiopulmonar (RCP) y uso del Desfibrilador Externo Automático (DEA), que se aplican a los bebés y niños. Dirigido a : las personas que viven, estudian o trabajan en Ageo. Aforo: 30 personas (si hay mucha solicitud, se da el sorteo). Cuota : gratis. Inscripción:

Los interesados deben enviar la tarjeta postal *Oufuku Hagaki* escribiendo los datos siguientes; nombre, dirección, edad, sexo, teléfono y, a *Shoubou-honbu Keibou-ka* del Cuerpo de Bomberos (〒362-0013 Ageomura 537). Recuerden que la postal debe llegar antes del domingo, 23 de junio.

→ *Shoubou-honbu Keibou-ka* Tel. 775-1312 / Fax 775-2230

### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

## 中国語

### 儿童欢乐动心教室

时间:7月25日(星期四)上午7点00分在上尾文化中心集合, 20分出发并预定于下午6点解散。地点:花咲森林野营场(群马县) 内容:体验面包炉做面包, 捉鱒鱼(盐烤鱒鱼)和摘蓝莓 交通工具:大型巴士 对象:在市内居住的小学4年级至6年级 定员:40人(报名超出定员时以抽签决定) 参加费:2500日元(含体验费和保险费) 报名:请在往返明信片上写明教室名称, 地址, 姓名, 性别, 学校名, 年级和电话号码。报名截止为6月21日(星期五)之前必到。(〒362-8501 本町3-1-1 生涯学习课) →生涯学习课 Tel.775-9490/Fax.776-2250

### 救生学习会

时间:7月6日(星期六)上午9点~中午12点 地点:市消防本部 内容:学习对小儿・乳幼儿・新生儿的心肺苏生方法, 急救措施, AED使用方法等 对象:在市内居住・工作或上学的人 定员:30人(报名超出定员时以抽签决定) 参加费用:免费 报名:请在往返明信片上写明地址, 姓名, 年龄, 性别和电话号码。报名截止为6月23日(星期日)之前必到。(〒362-0013 上尾村537 消防本部警防课) →消防本部警防课 Tel.775-1312/Fax775-2230

### 详情情况请在以下机关询问

自治振兴课775-3548 (英语/日语) 传真775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)